

Кряквин Виталий Юрьевич

**К ВОПРОСУ О СООТВЕТСТВИИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПОМЕТ, МАРКИРУЮЩИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВЫШЕ НЕЙТРАЛЬНОГО УРОВНЯ, В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ**

В статье рассматривается вопрос о возможности проведения параллелей между стилистическими пометами, маркирующими фразеологизмы выше нейтрального уровня в немецкой и русской лексикографии. Цель работы - сопоставление используемых терминов для обозначения помет и описание степени их соответствия друг другу.

Научная новизна исследования обусловлена отсутствием в современной германистике терминов для лексики и, в особенности, фразеологических оборотов, имеющих пометы "gehoben", "bildungssprachlich" и "dichterisch".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. I. С. 76-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373/81'374

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о возможности проведения параллелей между стилистическими пометами, маркирующими фразеологизмы выше нейтрального уровня в немецкой и русской лексикографии. Цель работы – сопоставление используемых терминов для обозначения помет и описание степени их соответствия друг другу. Научная новизна исследования обусловлена отсутствием в современной германистике терминов для лексики и, в особенности, фразеологических оборотов, имеющих пометы «gehoben», «bildungssprachlich» и «dichterisch».

Ключевые слова и фразы: помета «gehoben»; помета «bildungssprachlich»; помета «dichterisch»; высокие фразеологизмы; интеллектуальные фразеологизмы; поэтические фразеологизмы; стилистический уровень.

Кряквин Виталий Юрьевич*Московский педагогический государственный университет**witali_k@mail.ru***К ВОПРОСУ О СООТВЕТСТВИИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПОМЕТ,
МАРКИРУЮЩИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВЫШЕ НЕЙТРАЛЬНОГО УРОВНЯ,
В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ[©]**

Общеизвестным фактом в лингвистике является то, что большая часть словарного состава, а также состава фразеологизмов конкретного языка, является стилистически маркированной. Для области стилистического маркирования двумя основополагающими понятиями лексикологии являются понятия «денотация» и «коннотация». Под «денотацией» Х. Буссман понимает «контекстуально и ситуативно независимое, постоянное основное значение языкового выражения» [18, S. 166], в то время как под «коннотацией» – «индивидуальный (эмоциональный), стилистический, региональный и др. компонент(ы) значения языкового выражения» [Ibidem, S. 410]. Таким образом, в области стилистического маркирования лексики речь идёт об области коннотаций. При этом стилистические лексикографические пометы представляют собой не чисто субъективные ассоциации, а в значительной степени соотносятся с общепринятыми ограничениями в употреблении. Уточнение «в значительной степени» необходимо, так как в полной мере исключить субъективный фактор невозможно. Каждый человек приобретает вместе со словами и выражениями своего языка определённые представления о мире, которые могут немного отличаться от представлений других носителей данного языка. Таким образом, суждение о стилистической принадлежности слов в некоторых случаях производится различным образом и даёт различные результаты. Подтверждением данного тезиса являются различия в стилистических пометах в словарях издательства ДУДЕН, а также других издательств. Например: в Большом словаре современного немецкого языка ДУДЕН [20] субстантивное фразеологическое единство *die blaue Stunde* (время сумерек) имеет помету «dicht.» (поэтич.), в то время как в Словаре выражений ДУДЕН [21] и в Большом словаре цитат и выражений ДУДЕН [22] данный фразеологизм помечен как «geh.» (высок.).

Лексика высокого стилистического уровня в немецком языке описывалась в докторской диссертации А. П. Ялышевой [15], лексика с пометой «bildungssprachlich» в немецких словарях как «лексика лингвообразованных слоёв» была объектом исследования Л. В. Едомских [4], а поэтическая лексика немецкого языка исследовалась С. Д. Сунайкиной [10]. В кандидатской диссертации Н. В. Барбон, в которой представлена характеристика двух стилистических слоёв – выше и ниже нейтрального, слой выше нейтрального рассматривается как лексика двух стилистических слоёв: «gehoben» и «bildungssprachlich» [1]. Фразеологизмам немецкого языка с пометой «bildungssprachlich» посвящены работы Л. А. Нефедовой в рамках исследования общих проблем заимствования [6]. Однако в настоящее время отсутствует системное описание фразеологизмов немецкого языка высокого стиля, а также является спорным вопрос о соотношении помет этого стиля, к которым относятся пометы «gehoben» (высок.), «bildungssprachlich» (лексика образованных людей / интеллектуальная лексика) и «dichterisch» (поэтич.), чем обусловлена актуальность данного исследования. Для полного и глубокого описания фразеологических единиц, располагаемых выше нейтрального уровня, необходимо введение в лингвистический обиход терминов для лексикографических помет, позволяющих четко дифференцировать данные единицы. Поэтому целью данного исследования является сопоставление используемых в немецких и русских толковых словарях стилистических помет, маркирующих лексику выше нейтрального уровня. Материалом исследования послужили толковые словари немецкого и русского языков.

Стилистическое значение лексических единиц характеризуется в словарях двумя системами соотносительных понятий, двумя терминами: 1) стилистический уровень (Stilschicht или Stilebene) и 2) стилистическая окраска (Stilfärbung).

Е. Ризель понимает под стилистическим уровнем «шкалу оттенков выражения, нулевой пункт которой образует основа литературного языка» [26, S. 30]. С. Краль и Й. Курц определяют это понятие как «(общую эмоциональную) высоту языковых средств по отношению к нейтральному основному уровню, либо литературной

норме» [25, S. 121]. Принадлежность лексических единиц к различным стилистическим уровням является, по мнению Е. Ризель и Е. Шендельс [26, S. 29], имманентным языковым признаком, свойственным лексемам и соединениям лексем, в том числе, независимо от контекста.

Таким образом, речь идёт о так называемой «плюс-минус-системе», в которой лексика конкретного языка структурируется в виде вертикально направленной оси, на которой нанесены положительные знаки (плюсы), находящиеся выше нуля, и отрицательные знаки (минусы), находящиеся соответственно ниже. Под словами и выражениями, находящимися на нулевом стилистическом уровне, подразумевают лексические единицы, составляющие большую часть лексического состава языка, например: *Haus* (дом), *arm* (бедный), *Haus halten* (экономно, разумно хозяйничать), *um etwas ärmer werden* (потерять что-л.). Слова и выражения, имеющие нейтральное стилистическое значение, употребляются на всей территории распространения данного языка, являются общепонятными и общеупотребительными. Они используются в общественной жизни письменно и / или устно без каких-либо ограничений. Выше и ниже этого уровня по шкале различают другие уровни. Их количество варьируется, так как единства среди лингвистов в данном вопросе нет. В качестве примера мы хотели бы привести классификацию, применяемую в Большом словаре немецкого языка ДУДЕН, которая может быть представлена следующим образом: «++» – лексические единицы с пометой «gehoben», включая лексические единицы с пометой «dichterisch» (а также ♦ = literarisch geprägt); «+» – лексические единицы с пометой «bildungssprachlich»; «0» – лексические единицы с пометой *normalsprachlich*; «-» – лексические единицы с пометой «umgangssprachlich»; «--» – лексические единицы с пометой *salopp*; «---» – лексические единицы с пометой *derb*; «----» – лексические единицы с пометой «vulgär» (вульгарный).

В немецких словарях от Й. Аделунга (J. Adelung) до сегодняшнего дня применяются данные обозначения и определения стилистического уровня и стилистической окраски, а также методы стилистического маркирования. Так как объектом нашего исследования являются фразеологизмы высокого стиля, следовательно, ниже нами будут рассмотрены лишь те стилистические уровни, которые лежат по шкале стилистического значения выше нуля, то есть выше нейтральных лексических единиц.

Й. Аделунг (J. Adelung) в своем словаре *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart* [16] (Грамматико-критический словарь верхненемецкого диалекта) 1811 года издания определяет стилистический уровень как «достоинство слов» и выделяют пять типов. Выше нуля у него находятся *höhere / erhabene Schreibart* (возвышенный слог), напр.: *Anlitz* (лик), *erhaben* (возвышенный), а также *die edle Schreibart* (благородный слог), например: *gebären* (рож(д)ать), *Haupt* (глава). Примечательным является тот факт, что для всех уровней ниже используется термин *Sprechart* (манера говорить), из чего можно заключить, что Аделунг предполагал использование высокого стиля лишь на письме. Актуальным вопросом современной фразеологии является вопрос об уместности употребления высоких фразеологизмов в устной речи, а также о коммуникативном эффекте, производимом этим употреблением. Ещё одним интересным фактом является то, что Й. Аделунг выделяет среди прочих стилистических помет такие: *poetische Schreibart* (поэтический слог), *anständige Schreibart / Sprechart* (приличный слог). Это примечание потребует нам впоследствии для сравнения с пометами отечественной лексикографии.

Й. Кампе [19] в своем Словаре немецкого языка (*Wörterbuch der deutschen Sprache*) выделяет лишь один стиль выше нуля – *höhere Schreibart* (возвышенный слог), например: *Adlerflug* (орлиный полёт), *Donnergott* (бог грома, громовержец).

Спустя пятьдесят лет после Й. Аделунга и Й. Кампе Д. Сандерс [27] в своем Словаре немецкого языка (*Wörterbuch der deutschen Sprache*) различает уже три стилистических уровня выше нуля: *gehobene Sprache* (высокий язык), *edle Sprache* (благородный язык), *dichterische Sprache* (поэтический язык).

В Настольном словаре современного немецкого языка (*Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (HDG)) стилистический уровень определяется как «внутри коммуникативной области вследствие своей пригодности предпочитаемая возможность применения языка» [23, S. 12]. Единственным положительным уровнем является высокий *Gehobene Stilebene*, который объединяет избранные, торжественные, возвышенные лексемы.

Авторы Словаря немецкого языка как иностранного издательства *de Gruyter* (*Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (dGWDaF)) [28] также выделяют выше нуля только высокий стилистический уровень.

В Словаре современного немецкого языка (*Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*) [24] различаются 4 стилистических уровня, причем высокий (единственный положительный) определяется как «культурный способ выражения», он включает в себя поэтические (*dicht.*) выражения.

Словарь немецкого языка Брокгауз-Вариг в 6-ти томах (*Brockhaus-Wahrig – Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden*) [17] имеет весьма интересное деление на стилистические уровни. В данном словаре выделяют пять уровней, среди которых: литературный язык (*Hochsprachliche Begriffe*), т.е. литературные лексические единицы, имеющие широкое распространение, всеобщее одобрение и нулевое маркирование; разговорный язык (*Umgangssprache*), который живет в основном благодаря устной коммуникации; высокие выражения (*gehobene Ausdrücke*), т.е. выражения, сознательно применяемые и содействующие культурной манере речи; поэтические слова (*poetische Wörter*), которые встречаются почти исключительно в литературе; официальные выражения (*förmliche Ausdrücke*), т.е. выражения, используемые в процессе коммуникации с учреждениями и ведомствами.

То, каким образом в Большом словаре немецкого языка ДУДЕН (*Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*) [20] решается вопрос о количестве стилистических уровней, было указано нами выше. Хотелось бы уточнить, какие лексические единицы включают авторы данного словаря в стилистические уровни, обладающие положительным знаком. Итак, на одной ступени выше нулевого стилистического

уровня находятся лексические единицы с пометой «bildungssprachlich», это слова и выражения, для понимания которых предполагаются определенные знания и «хорошее школьное образование». Речь идёт по большей части о заимствованиях, которые не употребляются ни в разговорной речи, ни в профессиональном языке, например: *Antliz* (лик), *Alter Ego* (другое Я). И на две ступени выше нулевого стилистического уровня находятся лексические единицы с пометой «gehoben», которые «используются в торжественных случаях, окказионально употребляются в литературе, а в повседневной коммуникации кажутся напыщенными». Кроме того, к этому уровню принадлежат лексические единицы с пометой «dichterisch», которые встречаются преимущественно в поэзии, почти все на сегодняшний день устарели, или являются архаизмами, например: *Aar* (орёл), *zur Rüste gehen* (клониться к концу). Также к данному стилистическому уровню относятся, по мнению авторов данного словаря, литературные слова и выражения, снабженные ромбом (♦), которые сегодня являются устаревшими, но важны для понимания классической литературы.

Таким образом, анализ немецких лексикографических источников позволяет сделать следующие выводы касательно количества и качества стилистических уровней, отражающих лексические единицы выше нейтрального стиля. Предлагается, вслед за большинством немецких лексикографов, выделять слой лексических единиц «gehoben», которым свойственна торжественность, высокий денотат, вследствие обозначения ими понятий, значимых в общественной жизни, а также некоторая книжность, вследствие их употребления в литературе. Также такой лексике свойственно наличие стилистически нейтрального синонима. Лексические единицы с пометой *dichterisch* предлагается считать подвидом в уроне «gehoben», так как им свойственны все вышеперечисленные характеристики возвышенной лексики, но область их употребления ограничена в основном поэзией. Кроме вышеназванных предлагается также выделять слой лексических единиц с пометой «bildungssprachlich» (интеллектуальная лексика), так как характерной особенностью данной лексики является факт заимствования её из других языков. Так, среди фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» заимствования составляют 97%. Говорить о столь высоком уровне заимствований в лексике, имеющей пометы «gehoben» и *dichterisch*, не приходится.

В современной русистике стилистические пометы используются в толковых словарях, а также в некоторых специальных лингвистических словарях.

С. И. Ожегов в своем «Словаре русского языка» [7] использует следующие стилистические пометы, характеризующие лексический состав языка выше нейтрального: 1) «книжное» (книжн.), т.е. слова, характерные для письменного изложения и имеющие соответствующий синоним среди нейтральной лексики; 2) «высокое» (высок.), т.е. лексические единицы, характеризующиеся оттенком торжественности, приподнятости, используемые в публицистике и поэзии и являющиеся разновидностью книжных слов; 3) «официальное» (офиц.), т.е. слова и выражения, используемые в официально-деловой переписке. Также для обозначения функционального закрепления лексики используются пометы: «разговорное» (разг.), «просторечное» (прост.), «областное» (обл.).

Д. Н. Ушаков в своем «Толковом словаре русского языка» [11] не отделяет стилистические пометы от других помет, характеризующих употребление лексики. Он использует пометы, которые указывают на разные виды письменной речи, среди которых называются: «книжное» (книжн.), «официальное» (офиц.), «научное» (науч.), «поэтическое» (поэт.), «канцелярское» (канц.), «газетное» (газет.), «публицистическое» (публиц.), «техническое» (тех.), «специальное» (спец.), «народно-поэтическое» (нар.-поэт.). Как мы видим, данные пометы можно характеризовать как дискурсивные. Также необходимо отметить, что Д. Н. Ушаков не использует помету «высокое» (высок.).

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой [9] выделяются, среди прочего, пометы, которые указывают на стилистические ограничения, накладываемые на употребление слов в литературном языке: «высокое» (высок.), «книжное» (книжн.), «официальное» (офиц.), «официально-деловое» (офиц.-дел.), «разговорное» (разг.), «традиционно-поэтическое» (трад.-поэт.), «народно-поэтическое» (народно-поэт.).

Чрезвычайно интересен «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова [2], в котором помета «высокое» (высок.) находится на шкале помет, отражающих эмоционально-экспрессивную окраску, то есть *Stilfärbung*, если использовать терминологию, принятую в германистике. Кроме данной пометы, С. А. Кузнецов также относит к этой шкале пометы: «одобрительное» (одобр.), «шутливое» (шутл.), «ироническое» (ирон.), «пренебрежительное» (пренебр.), «уничажительное» (уничажит.) и др. К пометам, которые характеризуют книжную форму современного языка, автор словаря относит пометы: «книжное» (книжн.), «официальное» (офиц.), «публицистическое» (публиц.), «традиционно-поэтическое» (трад.-поэт.), «народно-поэтическое» (народно-поэт.), «специальное» (спец.).

В «Фразеологическом объяснительном словаре русского языка» под редакцией А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского [14, с. 14] предлагается снабжать идиомы выше нейтрального регистра речи пометой «высокое» (высок.), а помета «книжное» (книжн.) отнесена к пометам дискурсивным, то есть пометам, характеризующим не стилистический уровень языка, а область функционирования языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в отечественных толковых словарях не представлено единств. мнений по вопросу наличия общепринятой системы стилистического расслоения лексики. Нам представляется обоснованным примкнуть к точке зрения А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского касательно пометы «книжное», которую предлагается считать дискурсивной. К собственно стилистическим пометам, характеризующим лексику выше нейтрального уровня языка, предлагается относить пометы «высокое», а также «поэтическое», и не относить помету «официальное».

После проведения сравнительного анализа стилистических помет в немецкой и русской лексикографии представляется возможным провести сравнение между лексическими единицами, имеющими сходные пометы в словарях.

Так, предлагается провести параллель между немецкими лексическими, фразеологическими единицами, имеющими помету «gehoben» и русскими фразеологизмами с пометой «высокое» (высок.), сравним в Большом словаре современного немецкого языка ДУДЕН [20] и Фразеологическом словаре русского литературного языка под ред. А. И. Фёдорова [13]: *jmdm., einer Sache schlägt die Stunde* – смертный час пробил; *jmdn. um die Hand seiner Tochter bitten* – просить руки; *jemanden auf den Schild [er]heben* – поднять на щит; *jmdn. auf dem / seinem letzten Weg begleiten* – проводить в последний путь. В современных словарях возможна также маркировка немецких фразеологизмов с пометой «gehoben» с помощью пометы «экспрессивное» (экспрес.), например: *das Licht der Welt erblicken* – увидеть свет; или с помощью пометы «книжное» (книжн.), например: *zu Staub werden, zu Staub und Asche werden* – повергнуться в прах; *ins Grab sinken* – сойти в могилу; или не содержать помет, например: *jemandem den Fehdehandschuh hinwerfen* – бросить перчатку; *bis ans / ins Grab* – до гробовой доски. Вследствие отсутствия абсолютного соответствия между немецкими фразеологизмами с пометой «gehoben» и русскими фразеологизмами с пометой «высокое» (высок.), предлагается в специальной литературе использовать термин «высокие фразеологизмы» либо «возвышенные фразеологизмы».

Несмотря на то, что в отечественной германистике существуют различные варианты перевода термина «bildungssprachlich» на русский язык, а именно Л. В. Едомских [4] предлагает использовать термин «лексика лингвообразованных слоёв», а С. В. Симонова [8, с. 20] – термин «лексика образованных людей», хотелось бы предложить к использованию в лингвистическом обиходе термин «интеллектуальная лексика». Тем более что данный термин уже используется в современном языкознании, например, в диссертационном исследовании М. Валькастелли «Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.» [3]. В немецком языке слово «Intellektueller» обозначает человека, имеющего образование в области науки или искусства, а также занимающегося умственной деятельностью. В русском языке интеллигент – это человек, живущий духовными интересами или занимающийся наиболее сложными видами умственной деятельности [9]. В обоих языках речь идёт о всесторонне образованных людях, которым, среди прочего, свойственно владение соответствующей лексикой, как правило, заимствованной из других языков, ведь научная деятельность, а также работа в духовной сфере предполагают использование терминов и понятий из политической, философской и научной сфер, заимствованных из латинского языка или принадлежащих к общенаучной терминологии. Таким образом, нам представляется обоснованным использование термина «интеллектуальная лексика» для лексики с пометой «bildungssprachlich», а также термина «интеллектуальные фразеологизмы» для соответственно фразеологизмов, содержащих в толковых словарях немецкого языка данную помету. Основными источниками заимствования для таких фразеологизмов выступают латинский и французский языки, например: *Status quo* (статус-кво (положение, существующее в данный момент и существовавшее до сих пор)), *jmdm., einer Sache Paroli bieten* (дать отпор кому / чему-л.); *per se* (само собой). Как правило, речь идёт о заимствованиях из других языков, таких, как латинский язык, французский язык и др., таким образом, без наличия соответствующих знаний понимание данных фразеологизмов затрудняется.

Для немецких лексических единиц, имеющих в словарях пометы «dichterisch», либо «poetisch» («поэтический» в обоих случаях), предлагается провести параллель с русскими лексическими единицами с пометой поэтическое (поэт.), и ввести в употребление в специальной литературе термин «поэтический фразеологизм», либо использовать причастный оборот «фразеологизм, используемый в поэзии». Так, фразеологизмы *Vater Rhein* («Отец Рейн»), *der Blanke Hans* (Северное море), имеющие в Большом словаре немецкого языка ДУДЕН [20] помету «dichterisch» (поэтический), имеют помету поэтическое (поэт.) в Лингвострановедческом словаре [5] и в Универсальном немецко-русском словаре [12] соответственно. Некоторые фразеологизмы с пометой «dichterisch», имеют в современных отечественных словарях помету высокое (высок.), например: *jemanden (ein Kind), unter dem Herzen tragen* (быть беременной, носить дитя под сердцем), *jemandem, einer Sache unhold sein* (относиться к кому-л., чему-л. неодобрительно (неприятно)), что подчеркивает необходимость включения данного пласта лексики в качестве подслоя в стилистический слой возвышенной немецкой лексики.

Что касается фразеологизмов немецкого языка, то цифры статистики подтверждают вышеприведенное предложение. Так, в немецком языке, согласно Большому словарю немецкого языка ДУДЕН [20], имеется 638 фразеологизмов, имеющих помету «gehoben», и лишь 15 фразеологизмов, имеющих помету «dichterisch». Нам представляется обоснованным говорить не об отдельном пласте лексики, а скорее о подслое первого из вышеназванных.

В заключение отметим, что после проведения сравнительного анализа стилистических помет в немецкой и русской лексикографии представляется возможным провести сравнение между лексическими единицами, имеющими сходные пометы в словарях. Так, предлагается провести параллель между немецкими лексическими, фразеологическими единицами, имеющими помету «gehoben» и русскими фразеологизмами с пометой «высокое» (высок.). Несмотря на то, что в отечественной германистике существуют различные варианты перевода термина «bildungssprachlich» на русский язык, хотелось бы предложить к использованию в лингвистическом обиходе термин «интеллектуальная лексика», а также термин «интеллектуальные фразеологизмы» для соответственно фразеологизмов, содержащих в толковых словарях немецкого языка данную помету. Для немецких лексических единиц, имеющих в словарях пометы «dichterisch», либо «poetisch» («поэтический» в обоих случаях), предлагается провести параллель с русскими лексическими единицами с пометой поэтическое (поэт.), и ввести в употребление в специальной литературе термин «поэтический фразеологизм».

Список литературы

1. Барбон Н. В. Стилистическое расслоение словарного состава современного немецкого языка как лексикографическая проблема: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2008. 21 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. Валькастелли М. Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 149 с.
4. Едомских Л. В. Лексика «лингвообразованных слоёв (bildungssprachlich)» и стилистические уровни немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1999. 180 с.
5. Муравлёва Е. Н., Назарова Т. Ю., Муравлёва Н. В. Германия. Лингвострановедческий словарь. М.: АСТ, 2011. 992 с.
6. Нефедова Л. А. О дискурсивной маркированности и особенностях употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецком языке (на примере фразеологизмов с пометой *bildungsspr*) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. 1. С. 137-140.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Ок. 57000 сл. / под ред. д. филол. н. Н. Ю. Шведвой. Изд-е 14-е. М.: Русский язык, 1932. 816 с.
8. Симонова С. В. Коммуникативно-прагматический потенциал «Лексики образованных людей» (Bildungssprachlich): дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2004. 180 с.
9. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР; Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
10. Суняйкина С. Д. Поэтизмы в современном немецком языке: дисс. ... к. филол. н. Саранск, 2001. 166 с.
11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. Т. I. 848 с.
12. Универсальный немецко-русский словарь: 60000 сл. и выр. М.: Мир книги, 2008. 616 с.
13. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, 2008. 880 с.
14. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009. 704 с.
15. Ялышева А. П. Лексика высокого стилистического слоя в современном немецком языке: автореф. ... д. филол. н. М., 1992. 51 с.
16. Adelung J. C. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: 4 Bde. Wien: Bauer, 1811. Bd. 1. 2008 S.
17. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden / Hrsg. von G. Wahrig, H. Krämer und H. Zimmermann. Wiesbaden – Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1980-1984. 805 S.
18. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. 2. Völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1990. 860 S.
19. Campe J. H. Wörterbuch der deutschen Sprache: 4 Bde. Braunschweig: Schulbuchhandlung, 1807-1811. Bd. 1. 1023 S.
20. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 01.02.2014).
21. DUDEN. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 4. überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2013. 928 S.
22. DUDEN. Zitate und Aussprüche. Herkunft und aktueller Gebrauch, 3. überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2008. 960 S.
23. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von G. Kempcke. Berlin: Akademie Verlag, 1984. 705 S.
24. Klappenbach R., Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie, 1974. 4579 S.
25. Krahl S., Kurz J. Kleines Wörterbuch der Stilkunde. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. 141 S.
26. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. М.: Hochschule, 1975. 315 S.
27. Sanders D. Wörterbuch der deutschen Sprache. Mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart. Leipzig – Wigand, 1860-1865. 1828 S.
28. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. von G. Kempcke. Berlin – N.Y.: Walter de Gruyter, 2000. 1216 S.

**ON COMPATIBILITY OF STYLISTIC MARKS, IDENTIFIED PHRASEOLOGICAL UNITS
ABOVE NORMAL LEVEL IN THE GERMAN AND RUSSIAN LEXICOGRAPHY**

Kryakvin Vitalii Yur'evich
Moscow State Pedagogical University
witali_k@mail.ru

The article considers the possibility of drawing parallels between stylistic marks, identified phraseological units above the neutral level in the German and Russian lexicography. The purpose of the paper is a comparison of the terms used to identify the marks and the description of the degree of their compatibility with each other. The scientific novelty of the research is conditioned by the lack of terms for vocabulary and, in particular, set phrases, having the marks “*gehoben*”, “*bildungssprachlich*” and “*dichterisch*” in the modern Germanic studies.

Key words and phrases: mark “*gehoben*”; mark “*bildungssprachlich*”; mark “*dichterisch*”; high phraseological units; intellectual phraseological units; poetic phraseological units; stylistic level.